



ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
о качестве основной образовательной программы
высшего профессионального образования
по направлению подготовки магистров
035700.68 Лингвистика,
(профиль подготовки «Перевод и переводоведение»)

Основная образовательная программа (далее ООП) по направлению подготовки магистров 035700 «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод и переводоведение»), реализуемая в институте филологии и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета, представляет собой систему учебно-методических документов, регламентирующих цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, систему оценки качества подготовки выпускника.

ООП разработана и утверждена в 2011/2012 году на основе ФГОС ВПО № 540 от 20 мая 2010, примерной ООП, рекомендованной Советом Учебно-методического объединения по образованию в области лингвистики.

ООП магистратуры имеет своей целью обеспечение комплекса дидактических мероприятий и учебных программ, направленного на расширение и углубление общекультурных и профессиональных компетенций специалиста в области теории и практики перевода, а также формирование его научно-исследовательских и аналитических компетенций.

Нормативный срок освоения ООП по очной форме обучения – 2 года. Общее количество часов, отводимое на реализацию ООП, составляет 4320 ч., что соответствует 120 зачетным единицам, рекомендованным ФГОС ВПО. При реализации данной ООП предусматривается прохождение переводческой практики по первому иностранному языку (12 зачетных единиц), а также научно-исследовательской практики (12 зачетных единиц).

ООП создана в соответствии с потребностями современного рынка переводческих услуг, предусматривающими как универсальный характер переводческой компетентности, так и специализированный профиль специалиста в области заданного вида перевода. Грамотная, последовательная реализация данной ООП способствует адаптации к

условиям практической профессиональной деятельности переводчика на основе базовых и специальных теоретических знаний в области переводоведения, а также развитию отдельных умений и навыков устного и письменного перевода.

Наполнение общенаучного и особенно профессионального циклов учебного плана ООП свидетельствует о сочетании традиций отечественного и зарубежного переводоведения и лингвистики и научных инноваций, обусловленных тенденциями развития современного глобализированного общества. Следует отметить, что 70 % всех заявленных дисциплин способствуют многоаспектному освоению как теоретических, так и прикладных аспектов профессии «переводчик».

ООП определяет в качестве доминанты обучения максимальное приближение к реалиям переводческой деятельности, которое реализуется в формировании компетенций

а) в области специального письменного перевода на материале разножанровых специальных текстов в соответствии с требованиями рынка, а также с использованием современных переводческих ресурсов (термобанков, переводческих накопителей и т.п.),

б) в области устного перевода, прежде всего, конференц-перевода (синхронный/ последовательный), что сопоставимо с магистерскими программами подобного профиля других переводческих вузов, в том числе и зарубежных.

ООП предусматривает балльно-рейтинговую систему оценки успеваемости обучающихся и обеспечена соответствующими результатами обучения, образовательными технологиями, методиками обучения, фондом оценочных средств по оценке формируемых компетенций. Содержание учебных дисциплин ООП представлено в локальной сети Волгоградского государственного университета (<http://umka.volsu.ru/newumka2>).

Вывод: Основная образовательная программа по направлению подготовки по направлению подготовки магистров 035700. 68 «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод и переводоведение») соответствует требованиям компетентностного подхода ФГОС по соответствующему профилю и последовательно реализует выполнение задач, направленных на достижение современных стандартов профессиональной деятельности переводчиков на рынке труда в условиях глобализации.

Эксперты:



Дата: 15.05.2012

Гуревич Леонид Ошерович,
Президент Союза переводчиков
России

Проф. Черняховская Леонора
Александровна, ректор НОУ
«Московская международная школа
переводчиков»
(подпись)